



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 169.931

Brasileiros 4.232

▶▶▶ Dados de 31.03.2018

Mês de junho: Pagamento do Auxílio Infantil [Jidō Teate] e apresentação da Declaração das Condições Atuais [Genkyō Todoke]

6月は児童手当支給・現況届提出の月



Data de pagamento 08/junho (sexta-feira)

Parcela Referente aos meses de fevereiro a maio

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (O depósito poderá ser confirmado após as 16h.)

Há necessidade de apresentar a Declaração das Condições Atuais para análise da possibilidade de continuar recebendo o Auxílio Infantil após junho. Essa declaração é importante, pois, permite comprovar a renda do beneficiário no ano 2017,

o número de dependentes, as condições atuais (em 1º/junho do ano corrente) para educá-los e sustentá-los e a categoria da pensão [nenkin].

O formulário de Declaração que será enviado no final de maio a todos os beneficiários deve ser entregue, sem falta, **até 29/junho** (sexta-feira) no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka] ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.

Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Inscrições para apartamentos municipais

市営住宅の入居者を募集



Conjunto habitacional	Tipo	Qtde	Membros da família
きたのだんち 北野団地	3LDK	2	3 ou mais
にばんちょうだんち 二番町団地	3DK	1	2 ou mais

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde	Membros da família
さいがいほつじゅうたく 再開発住宅	3LDK	1	3 ou mais
りゅうようとおおかだんち 竜洋豊岡団地	3LDK	1	3 ou mais

Período 28/maio (segunda-feira) a 1º/junho (sexta-feira)

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos, entre outros detalhes.

Informações Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

Aviso sobre o fechamento da antiga biblioteca de Toyoda

旧豊田図書館の閉館のお知らせ



A antiga Biblioteca de Toyoda está sendo reformada para instalar o novo estabelecimento, "Jardim de Pessoas e Livros Nikotto [Hito · Hon no Niwa Nikotto]", para dar suporte à criação de filhos e ter a função de biblioteca. O fechamento estava previsto para até o fim de maio, porém foi adiado por motivo de construção adicional.

A abertura está prevista para agosto. O recebimento de livros reservados dos cinco Centros de intercâmbio da região de Toyoda durante o período de não funcionamento, terminará em 28/julho (sábado). Pedimos desculpas pelo transtorno e agradecemos sua compreensão e colaboração

Informações Hito · Hon no Niwa Nikotto (ひと · ほんの庭 にこっと) Tel: 0538-36-1711 Fax: 0538-36-1713

Respeitemos as regras de estacionamento de bicicletas para nossa segurança e conforto

駐輪マナーを守って安全・快適に



Nos arredores da estação JR de Iwata onde existem as placas [Hōchi jitensha tō shidō seiri kuiki](#) [Área de controle e orientação - bicicletas, etc. abandonadas], é proibido estacionar bicicletas, etc. (Área em azul celeste na figura.)

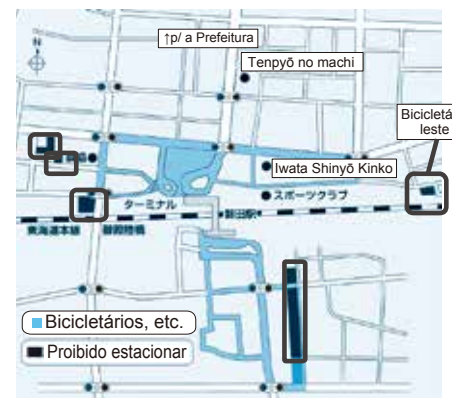
Vamos usar os 5 bicicletários perto da estação. (Alguns são gratuitos.) Estacionar nas ruas, etc., além de poluir visualmente o local, se torna um obstáculo para os transeuntes e um grande perigo para as pessoas com deficiência visual. Portanto, decorrido determinado período de tempo, serão recolhidas pela prefeitura.

◆ **Vamos evitar deixar as bicicletas, etc. estacionadas no bicicletário por um período longo!** A prefeitura recolherá as bicicletas, etc. abandonadas por muito tempo.

◆ **Vamos deixar a bicicleta sempre bem travada!**

Mesmo dentro do bicicletário há casos de roubo. A maioria estava sem travas de proteção. A prefeitura não se responsabiliza pelos roubos.

◆ **O bicicletário do lado leste da estação foi reformado**
De 172 para 238 vagas.



Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353



Alterações no Imposto Residencial (Imposto Municipal e Provincial Individual)

平成30年度から適用される主な住民税（個人市県民税）の改正について

Principais alterações a partir do Ano fiscal 2018

◆ Revisão do valor da dedução dos rendimentos [Kyūyo shotoku kōjō] (Diminuição do valor máximo)

A partir do ano fiscal 2018 (referente ao rendimento do ano 2017), caso os rendimentos ultrapassem 10 milhões de

ienes, o valor da dedução será no máximo 2 milhões e 200 mil ienes.

◆ Instituição do Sistema tributário de automedicação (Caso especial de dedução de despesas médicas) [Self medication zeisei (Iryōhi kōjo no tokurei)]

● Foi instituído um caso especial de dedução de despesas médicas para a pessoa que toma certas medidas para cuidar de sua saúde, fazendo exames preventivos [kenkō shindan] do local onde trabalha, tomando vacinas preventivas contra *influenza* (etc.). Caso adquira Medicamentos de venda livre (OTC) (para uso próprio ou para os familiares que sustenta), poderá usufruir desse sistema.

Medicamentos de venda livre (OTC) [Switch OTC iyakuhin] São medicamentos que não mais necessitam de receita médica, podendo ser adquiridos em farmácias comuns.



● Cálculo do valor a ser deduzido do rendimento total (etc.) do ano em questão:

- Subtrai-se 12 mil ienes do valor anual das despesas com medicamentos de venda livre. O valor máximo da dedução é de 88 mil ienes.

● Não é possível usufruir da dedução desse sistema simultaneamente à Dedução de despesas médicas [Iryōhi

kōjo] convencional.

Período de aplicação de 1º/janeiro/2017 a 31/dezembro/2021 (Por um período de 5 anos, a partir do Imposto residencial individual do ano fiscal 2018 (Imposto de renda referente ao ano 2017)).

Atenção!

1. Ao fazer a declaração, é necessário apresentar os documentos que deixem claro que a pessoa está tomando medidas necessárias para manutenção de sua saúde, tais como, o “Comprovante detalhado do Sistema tributário de automedicação [Self medication zeisei no meisaiشو]”, comprovantes de que tomou vacinas preventivas, fez exames médicos, entre outros. (Ex: Recibo da vacina contra *influenza*, resultados de exames preventivos do local de trabalho, etc.)
2. Contudo, os gastos com vacinas preventivas, exames médicos, etc. não estão sujeitos à dedução do Sistema tributário de automedicação.

◆ Obrigatoriedade de anexar “comprovantes detalhados [Meisaiشو]” ao fazer a declaração para dedução de despesas médicas

Ao público-alvo da Dedução de despesas médicas, ou o Sistema tributário de automedicação (Caso especial de dedução de despesas médicas)

Quando da entrega do Formulário de declaração [Shinkokusho], em vez de anexar ou apresentar os recibos, passa a ser necessário anexar o Comprovante detalhado da dedução de despesas médicas [Iryōhi kōjo no meisaiشو] e o Comprovante detalhado do Sistema tributário de automedicação.

Medida transitória Para a declaração do Imposto Municipal e Provincial dos anos fiscais 2018, 2019 e 2020 (Declaração do imposto de renda [Kakutei shinkoku] referente aos anos 2017, 2018 e 2019) também será possível anexar ou apresentar os recibos.

Período de conservação dos recibos das despesas médicas, etc. É necessário guardá-los por 5 anos após a declaração, pois em caso de ser solicitado, deverá apresentá-los ou entregá-los às autoridades municipais (prefeito) ou ao delegado fiscal.

Informações Shizei-ka (市税課) Tel:0538-37- 4826 Fax: 0538-33-7715

03/junho (domingo) - Dia da Ação Unificada do Embelezamento Ambiental

6月3日（日）は環境美化統一行動の日

O primeiro domingo de junho foi estabelecido como o **Dia do Embelezamento Ambiental [Kankyō Bika no Hi]** da cidade. Os moradores, empresas, grupos e prefeitura realizam, em ação conjunta, um mutirão de limpeza para recolher os lixos (entre outros) espalhados pela cidade e para promover a conscientização das pessoas para que não joguem lixo na rua, nem desrespeitem as regras de despejo de lixo; criando assim um ambiente que iniba esse tipo de ação em prol de uma cidade mais bonita e agradável para se viver.



Contamos com a valiosa participação de cada um dos moradores!

Horário, local, conteúdo das atividades, etc.

Diferem de bairro para bairro. Confirme nas circulares da

Associação de moradores (entre outros) de seu bairro.

Vestimenta, etc. Para se prevenir contra ferimentos, use mangas compridas, calças compridas e luvas. Para ajudar na limpeza, caso possua, traga sacos de lixo e “pinça para pegar lixo”.

Modo de recolher o lixo Para que os lixos sejam separados de forma eficiente no local onde serão acumulados, serão divididos em 3 tipos: ① **Lixo Incinerável** (inclui o Lixo Tipo Plástico, etc.), ② **Lixo para Aterrar** (lixo não incinerável) e ③ **Lixo reciclável** (metal, lata, lata de aerossol/spray e garrafa plástica PET).

Outros Promovemos também atividades realizadas por empresas e grupos. Há possibilidade de a prefeitura auxiliar na coleta de lixo. Caso participe dessas atividades, contate com antecedência o Setor do Meio Ambiente [Kankyō-ka].

Informações Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

Aviso do Hospital Geral Municipal de Iwata

磐田市立総合病院からお知らせ 「かかりつけ医」をお持ちください

Sobre o procedimento para atendimento médico.



Com o envelhecimento e o declínio da população, promove-se a cooperação médica entre os hospitais e as instituições médicas da região, estabelecendo-se as funções a serem exercidas por cada uma das partes para que se possa oferecer, continuamente, uma estrutura de atendimento

adequado ao estado de saúde do paciente.

Em princípio, os primeiros cuidados em caso de resfriado, etc. são realizados pelos médicos (clínicas da região) que o paciente está acostumado a ir, e os tratamentos especializados, exames avançados e os tratamentos com internação são realizados pelos hospitais centrais.

Caso apresente algum sintoma preocupante, por favor, primeiramente, procure o médico que você está acostumado a se consultar. Se seu médico julgar necessário fazer exames e tratamentos especializados, ele o(a) encaminhará a um hospital central, como o Hospital Geral Municipal de Iwata.

Neste hospital, ao se consultar no departamento de clínicas médicas de endocrinologia e diabetes, renal, hematologia, aparelho respiratório, aparelho circulatório, aparelho digestivo e neurologia, entre outras, há necessidade de trazer uma carta de apresentação [shōkaijō] do seu médico.

Contamos com sua compreensão e colaboração.

Veja a *home page* do hospital.

Buscar:

Informações Byōin Somu-ka (病院総務課) Tel: 0538-38-5000 Fax: 0538-38-5050

Solicitação de renovação do Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental [Boshi Katei tō Iryōhi Josei]

母子家庭等医療費助成の更新申請のお知らせ

O prazo de validade do atual certificado de beneficiário é **até 30/junho (sábado)**.

Em meados de junho, será enviado um comunicado aos beneficiários (para renovar o subsídio ou para informar que esse subsídio não se aplica à pessoa).

A pessoa que precisar fazer a renovação, deve realizar os trâmites no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien-ka]. Verificar a data e o local no comunicado que foi



enviado.

Mesmo que atualmente, o cidadão não seja beneficiário, se todos de sua família ficaram isentos do Imposto de renda [Shotokuzei] referente ao ano 2017 [H29 nenbun] ou tenham sido tributados, porém, de acordo com os cálculos realizados pelo Sistema de Subsídio são considerados como isentos, haverá possibilidade de passar a ser beneficiário a partir de 1º/julho (domingo). Consulte o setor no final de junho.

Informações Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Você já ouviu falar em Help mark [Marca de ajuda]?

「ヘルプマークをご存知ですか？」



O *Help mark* é um símbolo criado para indicar que a pessoa que o possui, necessita de ajuda e/ou consideração, isto é, a deficiência não é evidente como, por exemplo, prótese na perna, articulações artificiais, problemas nos órgãos internos, doença incurável, entre outras.

A Província de Shizuoka confeccionou esse *Help mark* e começou a distribuir nas cidades (etc.) a partir de fevereiro/2018.

Para que a pessoa com o *Help mark* possa receber facilmente a ajuda e consideração necessárias, é importante que um grande número de cidadãos compreendam o seu significado, entre outros.

Ao encontrar uma pessoa portando essa marca, por favor, procure ajudá-la em suas necessidades.

Público-alvo Pessoa que necessita de ajuda (pessoas com prótese na perna, articulações artificiais, problemas nos órgãos internos ou doença incurável, gestantes no período inicial da gravidez, etc).

Locais de distribuição

- Prefeitura de Iwata, Setor de Bem-Estar [Fukushi-ka] (Iwata-shi Kounodai 57-7, iPlaza 3º andar)
- Subprefeituras de Iwata, Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka]
- Shizuoka-ken Seibu Kenkō Fukushi Center, Fukushi-ka (Chūen Sōgōchōsha Nishikan) (Iwata-shi Mitsuke 3599-4, 2º andar)

Horário Dias úteis: das 8h30 às 17h15

Modo de distribuição É gratuita para o público-alvo e é distribuída individualmente nos balcões de atendimento. A solicitação pode ser feita pela própria pessoa ou família, ou representantes, que são limitados a apoiadores/auxiliadores, etc.

Informações Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635



Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Fukude) 結核・肺がん、大腸がん検診 (福田地区)



Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade (em 31/março/2019).

Taxas ● Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

- Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).
- Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes) opcional: 500 ienes.

Programações futuras Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro)

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário	
08/jun (sex.)	Kenkō Fukushi Kaikan (Rifure U)	09:00-10:30	19/jun (ter.)	Rokusha Jinja	09:00-12:00	
	Shinden Jidō Yūen	11:00-12:00		Ōjima Kōminkan	13:30-15:30	
	Shōwa Kōminkan	13:30-14:30	21/jun (qui.)	Toyohama Kōryū Center	14:00-15:00	
	Honden Kōminkan	15:00-16:00		Fukude Shisho (subprefeitura)	15:30-18:00	
11/jun (seg.)	Fukude Shisho (subprefeitura)	Ishida Kōminkan	09:00-10:00	22/jun (sex.)	Ōwara Kōminkan	14:00-15:00
		10:30-12:00	Okunai Sport Center – Higashigawa		Chūshajō (Estacionamento lado leste)	15:30-16:30
		13:30-15:00				
13/jun (qua.)	Higashi Kojima Kōminkan	19:00-09:30	25/jun (seg.)	Ganjiro Kōminkan	14:00-15:00	
	Fukude Minami Kōryū Center	10:00-11:30		11-bangumi Kōminkan (Shinmachi Kōminkan)	15:30-17:00	
	Toyohama Nakano Kōminkan	13:00-15:00	02/jul (seg.)	Hiruike Kōminkan	14:00-14:30	
				1-bangumi Kōminkan	15:00-16:00	

Informações Kenkō Zōshin-ka, iPlaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em junho 6月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

03/jun (dom.)	Uozaki Shika lin 鈴木歯科医院		Iwata-shi, Mitsuke 磐田市見付 3784-1	0538-33-5101
10/jun (dom.)	Sakata Shika lin さかた歯科医院		Iwata-shi, Kanzo 磐田市神増 348-1	0539-62-1003
17/jun (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

Data 24/junho (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tomoya Katagiri

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000



Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

